

行政院及所屬各機關出國報告

出國類別：其他

「原鄉與流轉：台灣三代藝術展」
美國哥倫布州立大學畫廊
佈展暨開幕式
出國報告

服務機關：國立台灣美術館

出國人員職稱、姓名：國立台灣美術館 副館長蕭銘祥

助理研究員施淑萍

出國地區：美國

出國期間：中華民國 94 年 8 月 20 日至 8 月 28 日

報告日期：中華民國 95 年 7 月 10 日

「原鄉與流轉：台灣三代藝術展」第三站巡迴展

美國喬治亞州哥倫布州立大學藝術學院藝術中心展覽暨開幕式

出國報告

目 次

壹、任務目的	3
貳、任務過程	4
參、計畫實施情形	6
肆、綜合心得與建議	7
附件	
出國人員行程表	8
展覽相關照片	9
展覽相關報導	18

壹、任務目的

「原鄉與流轉：台灣三代藝術展」是由旅居海外多年的藝術家劉昌漢教授及美國路易斯維爾(University of Louisville)大學亞倫海特藝術中心主任(Allen R. Hite Art Institute)約翰·貝格禮(John Begley)先生共同策劃辦理的。本案由行政院文化建設委員會策劃主辦，並交由國立台灣美術館承辦。透過策展人的聯繫，展覽得以於九十四年八月二十三日巡迴至美國喬治亞州哥倫布州立大學藝術學院藝術中心展出。此行為本案的第三站巡迴展，工作人員的主要工作為赴美辦理展覽相關佈展、開幕等事務。另外赴亞特蘭大拜會我國駐亞特蘭大經濟文化辦事處洽談其他展覽或文化交流支可能性。本報告內容則是針對本展於美國佈展暨開幕式之辦理情況，提出相關檢討與建議。

延續上一站展覽的內容，本次展覽所展出的對象仍以老、中、新三個世代於台灣畫壇上具有代表性的畫家，包括林玉山、陳慧坤、廖修平、林惺獄、何懷碩、袁旃、董陽孜、劉昌漢、卓有瑞、黃銘昌、倪再沁、于彭、薛保瑕、吳天章、李明則、郭維國、陳界仁、李民中、連建興、韓旭東、林書民、黃致陽、郭淳、王午等 24 人，藉由作品的展示，介紹台灣美術發展中的歷史脈絡和及近現代新世紀在藝術表現上的新方向，同時讓美國民眾能夠更瞭解台灣文化，在歷經初民開拓、成長、橫逆與政治殖民下，血淚悲痛的掙扎翻滾中，展現出頑強的生命韌性。

本展原預計展出作品包括書法、水墨畫、膠彩畫、油畫、前衛裝置、錄影等不同媒材表現，然因受限於美國喬治亞州哥倫布州立大學藝術學院藝術中心場地，故無法將所有作品展示出來，由策展人劉昌漢先生針對場地屬性從上一站作品中挑選出約計三十多件作品展覽。

雖然如此，展覽的主旨及目的並未因此而改變，依然呈現出台灣藝術中生猛、堅毅、游牧、闖蕩的海盜性格：一種獨特的島嶼台灣風味。雖然在有限的展覽空間下，難免有其侷限性，但是在策展人巧妙的安排下，藉由展覽視覺動線的引入，依舊能夠呈現出台灣藝術家，在每一個時代隨著社會發展所產生的特殊風格，以及世代間的交替與傳承。而多元的創作媒材也足讓當地的參觀者因此而發現出東西方不同思維下的文化現象。

針對本次展出，美國喬治亞州州長及哥倫布州立大學校長特別撥冗出席展覽開幕儀式，顯示出當地政府對於此展的重視。之後，該州並且還派遣出國際文化發展商業辦事處主席 Mr. Hideo Kabumoto 前來台灣，與本館洽談文化交流合作事宜，為本巡迴展之後續開出的美麗成果。

貳、任務過程

一、佈展情況

由於對此項展覽的重視，故本館特別由代理館長蕭館長銘祥及展覽組同仁赴美辦理佈展暨開幕式。本館人員行程於九十四年八月二十日由台灣桃園機場出發，經過漫長的飛行，於八月二十一日抵達加州洛杉磯市，接著趕赴轉搭美國國內班機飛往喬治亞州亞特蘭大市。在轉機過程中出現一段小插曲，由於所搭乘的華航班機在台灣之起飛時間延後一小時，造成本館工作人員之行李已經隨機飛往美國喬治亞州哥倫布市，但人卻無法順利轉搭美國國內班機飛往目的地，且被迫於洛杉磯市過夜。由於無法聯繫到前往接機的劉昌漢教授，故於當日過夜時甚為擔憂，幸好隔日清早順利搭上轉接班機，並順利與劉昌漢教授碰面，大家慶幸能夠尋獲行李並且未耽擱到佈展時間，之後，一行人隨即開車前往下榻旅館置放行李。確認旅館無誤後，隨後直接至展場進行佈展工作。

8月21日所有工作人員前往哥倫布市喬治亞州州立大學，進行勘查位於校園內的藝術學院藝術中心。該藝術中心位於藝術學院內，為一獨立的小型展示空間，區分成二部分，一大型的展間在門的外面左邊走廊內，有一整片落地窗組成的牆面，視野寬闊，然有一出口，來來往往的學生很多。劉昌漢教授先為我們介紹本案負責接洽人士藝術系系主任 Jeff Burden (杰夫·波頓)，其為路易斯維爾大學之亞倫·海特藝術學院畫廊經理 John P.Begley (約翰·貝格禮) 先生之學生。之後，開始進行佈展工作，此次負責作品包裝運輸佈展的一家公司人員，與劉昌漢老師二人開始先將作品從庫房搬到展場，再逐一拆開包裝靠牆排放，並與本館人員及 Jeff Burden 先生一起檢視每一件作品的狀況，有異常狀況者用特寫拍照存證，同時登錄於作品狀況報告書簽名完成。

8月22日，主要針對作品如何佈置討論良久，由於展場不夠展出全部作品，故策展人劉昌漢老師將作品擺設位置數度更換，最後終於敲定位置。為充分呈現台灣三代藝術家歷史脈落及其演變歷程，以突顯展覽意義，原則上仍按照台灣老、中、青三代藝術家的順序排放。但是由於較大展間部分完全沒有保全設備，且為進出通道，有兩個出口，故著時困擾策展人，最後該校願意關閉另一進出口後而獲得解決。掛畫作業當中發現展覽器材、工具並不是很齊全，因此掛畫、調燈作業進行時因臨時去購買材料及借用工具而稍微受阻。

本案佈展過程中藝術系系主任 Jeff Burden 提供本館業務上幫助，除此之外是該感謝該藝術系之秘書給予更多的幫忙。可惜，藝術系系主任 Jeff Burden 原本答應協助幫忙尋求工讀生幫忙佈展，待佈展時因臨時說找不到人而作罷。在展覽器材、

工具提供上也因未事先準備，造成佈展時間延長。此種情況，幸好大家均有臨時尋求其他幫助之經驗，因此透過其他管道，找到他人幫助使本案順利將作品佈置妥當。

二、開幕紀實

開幕式在展覽室中較小的一間舉行，酒會地點則設在展場外的大廳。六點開幕，蕭銘祥副館長和我及策展人提早一小時到會場，酒會的桌子、點心和鮮花已在藝術系助理佈置下完成，開幕會場的主席台則以劉昌漢的作品為背景，在其超大氣式的水墨山水風景畫襯托下，簡單的講台也變得氣勢萬千。開幕之前，工作人員再度確認展品是否安置妥當，展覽說明書、美術館簡介等提供展覽資訊與介紹本館訊息的折頁等文宣品是否足夠等事宜。

開幕式在哥倫布市長波德雪夫先生（Mr. Robert Poydasheff）到場後開始，美國喬治亞州州長及哥倫布州立大學校長、我國駐亞特蘭大經濟文化辦事處處長吳榮泉及地方、學校熱愛藝術人士均出席。我方的亞特蘭大台北經濟文化辦事處處長吳榮泉、策展人劉昌漢、蕭代館長等人均依序上台以英文致詞。

開幕儀式在蕭銘祥副館長以流利的英文致詞後，展覽幕已揭開，當地熱情的華僑們十分高興參與本展開幕，之後由我國駐亞特蘭大經濟文化辦事處處長吳榮泉處長邀請台灣工作人員到餐廳用餐，吳榮泉處長之熱誠接待，表現出不同於其他駐外人員之態度，令人感受愉快且印象深刻。

三、拜會我國駐亞特蘭大經濟文化辦事處

我國駐亞特蘭大經濟文化辦事處負責我國在當地的資訊傳撥及軍事合作事項，我們特地於所有展覽開幕工作告一段落飛往當地拜訪。到訪當日處長吳榮泉先生和我們會面，熱誠接待。並且在會談同時已經準備好前一日展覽開幕的剪報並且 e-mail 相關資料至本館本案承辦人何宗游先生。吳處長的主動積極、做事效率之高及推展台灣文化的努力，令人讚賞！會晤中，參觀該辦公室，發現其牆上所掛之圖片可以不定時的更新，據工作人員表示，他們是須要許多台灣來提供更多相關的文化資料圖片，來展示給訪客看的。職私下認為或許美術館也可提供與台灣有關之畫作宣傳品或複製畫，供其辦事處懸掛於會客室中，宣傳台灣文化藝術，同時也宣傳美術館。

由於吳處長風趣幽默，故會談氣氛讓人感覺愉快，與蕭銘祥副館長會談時猶如老

朋友聊天般，沒有距離，之後吳處長邀約當地其他藝文人士共同用餐，賓主盡歡。曾經幾次辦展在外，對於台灣駐外人員的印象，多數令人感受不佳，如今在美國卻遇到台灣政府官員中如此積極熱誠者，真是甚感欣喜！

四、拜會吳學讓教授

吳學讓教授為台灣知名水墨畫家，自東海大學退休後，移居美國洛杉磯。事實上，早在三年前就一直很想鼓勵吳老師將作品捐贈給國美館。且施淑萍助理研究員也曾經私下拜訪過吳老師幾次，甚致可以說是已經進行到挑作品階段了。不過，此次，藉由本次展覽機會，特以官方拜會方式，邀請副館長共同前往拜會吳學讓教授洽談捐贈作品事宜。吳學讓教授作品曾經在本館舉辦過 70 回顧展。到了 80 歲時，回顧展卻在國立歷史博物館展出，並且當時就捐贈了 40 件經典作品給該美術館。由於年事已高，吳教授想讓其作品有所歸屬之地，同時也希望能夠有機會將作品於有生之年在大陸展出，為保留大師之作，此次，國立台灣美術館亦積極與吳教授聯繫，期望能捐贈作品，並為大陸巡迴展覽尋求解決方式。

本次拜會之目的以拍攝吳老師作品為主，登錄後再進行後續事宜。施淑萍助理研究員在吳老師家共拍攝 2 天，作品以考量捐贈給美術館為主，回國後將整理拍攝資料以討論選件參展等事宜。

參、計畫實施情形：

一、計畫實施效益、特色及影響：

「原鄉與流轉：台灣三代美術」展覽特色以二十四位藝術家的創作為主軸，回眸歷史時空際會產生的火花。包括書法、水墨畫、膠彩畫、油畫、前衛裝置、錄影等不同媒材表現，其中作者最年長者已經九十餘歲，最年輕的才二十幾歲，以較遠的距離，共同見證歷史和當下的對比與對話。原鄉與流轉代表了台灣美術內裡不變的執著與外貌善變的順勢，其間有激浪，有急湍，有迴流，有微瀾，也有如鏡的平波。歷史的發展容或有悲情，隨著時移境遷，藝術源流自會掙扎尋覓出路，在翻滾前進中奔向壯闊的海洋。

以有限的展覽呈現無限的藝術難免有侷限性，但是展覽陳述能夠帶來認識、思考和新的發現，所以它又是不被侷限的。各個藝術家創作的內容和形式，顯示出台灣近世藝術的一個有限的解讀，而這個有限，也正是構造無限繼續的重要部份。

二、大眾傳播媒體及社會人士之反應或評價：

- (一)、美國中部的藝術機構甚少與我國有合作機會，一般大眾對臺灣藝術較為陌生；此次主動出擊，以非政治的管道藝術展覽，建立合作橋樑，促進我國與美國中部藝術界的藝文交流界密切的交流促進中美兩國文藝交流的。旅居當地華僑異常高興，成群結隊的來參觀展覽。
- (二)、由兩國文化交流而彼此了解，能成為和解的基礎，因此本展不僅有助於了解台灣當代繪畫，更能擴大兩國間以及城市間交流之機會。

肆、綜合檢討或改進建議：

- (一)、主動規劃合作展覽，結交新的藝文夥伴，就藝術的國際性特質而言是必須的交流，新的地域、新的觀念、不同的文化、時空特質可以有效的激發藝術創作，達到藝術共享的目標，本展覽的舉辦對此目標的達成是無庸置疑。
- (二)、展覽場地仍須以美術館為主，本展覽場地多為各校之藝術中心，基本上，溫溼度無法控制，對於展品的維護上著實令人擔憂，另外，由於交通及宣傳上之問題，真正吸引參觀人潮有限，或許策展人在挑選場地上，仍必須考量其地理位置，而非只要有點就展。
- (三)、美術館工作人員在完全陌生的環境中工作，考驗與挑戰工作人員的應變能力，相對地，能深度的與外國合作夥伴深度接觸，也較能建立友誼。
- (四)、比較需解決的問題則是時間，如果能有多點的時間，因為國外較有規模的美術館展覽檔期的排定總是在二年以前，配合此作業習慣，將可以覓得較佳的展覽場地與合作機構。
- (五)、由於吳學讓教授事先曾經同意將作品捐贈給本館，然條件是希望在大陸巡迴展出，無奈，目前兩岸政策依舊未明之情況下，在本館努力探查之下大陸在近幾年來的經濟起飛，造成國立美術館之展覽檔期難求，且場租費用亦十分昂貴，如何在經費有限情況下達成巡迴展覽之願望，著實考驗著美術館。文化交流乃藝術界好事，政治是不應該影響到文化藝術發展的，國際間事實顯示，大陸幅員廣大，經濟突飛猛進，下世紀必定是中國人的世紀，因此，冀望兩岸政策更加明朗化，讓大陸地區藉此多瞭解台灣藝術家之作品，認識台灣大師。

附件一、出國人員行程表

行政院文化建設委員會策劃主辦 國立台灣美術館、哥倫布州立大學畫廊承辦「原鄉與流轉：台灣三代藝術展」 赴美國喬治亞州哥倫布市哥倫布州立大學畫廊出席展覽開幕式及拜會、佈展行程與工作項目表			
日期	行程	工作項目	人員
8/20 (六)	台中至桃園至美國洛杉磯市	搭機出發至美國洛杉磯市轉機〈經國際換日線〉	蕭副館長銘祥、施淑萍小姐
8/21 (日)	亞特蘭大市至哥倫布市	3、抵達美國喬治亞州亞特蘭大市，與策展人劉昌漢先生會合。 2、至美術館與該館人員就佈展方式、展場規劃交換意見及勘查場地。	蕭副館長銘祥、施淑萍小姐
8/22 (一)	哥倫布市	3、作品檢視及展場佈置事宜。 2、展場燈光調整。	蕭副館長銘祥、施淑萍小姐
8/23 (二)	哥倫布市	3、拜會喬治亞州哥倫布市市長及市政廳，邀請市長出席展覽開幕式。 2、接受電視、電台等媒體採訪。	蕭副館長銘祥
		作品檢視及展場佈置事宜。 2、展場燈光調整。 3、16:00~19:00 記者會、展覽開幕式及現場導覽。	蕭副館長銘祥、施淑萍小姐
8/24 (三)	哥倫布市至亞特蘭大市	拜會我國駐亞特蘭大經濟文化辦事處	蕭副館長銘祥、施淑萍小姐
8/25 (四)	亞特蘭大市至洛杉磯市	搭機至洛杉磯市	蕭副館長銘祥、施淑萍小姐
8/26 (五)	洛杉磯市	拜訪吳學讓教授洽商捐贈作品事宜。	蕭副館長銘祥、施淑萍小姐
8/27 (六)	杉磯市至桃園	搭機返台〈經國際換日線〉	蕭副館長銘祥、施淑萍小姐
8/28 (日)	桃園至台中	抵達台灣	蕭副館長銘祥、施淑萍小姐



佈展情況一 左：策展人劉昌漢，中：John P.Begley, 右：Jeff Burden



佈展情況二



佈展情況三



佈展情況四



展場入口



開幕餐點



展場情況一



展場情況二



展場情況三



展場情況四



開幕情況一

駐亞特蘭大吳榮泉處長、處長夫人、哥倫布市市長波德雪夫（Mr. Robert Poydasheff）、市長夫人、蕭銘祥副館長、策展人劉昌漢、該校校長、John P. Begley、Jeff Burden（由左而右）



哥倫布市市長波德雪夫（Mr. Robert Poydasheff）、蕭銘祥副館長、
策展人劉昌漢三人交談甚歡



駐亞特蘭大吳榮泉處長、處長夫人、
該校校長、策展人劉昌漢合影（由左而右）



開幕與會來賓



來賓參觀



來賓參觀另一展場

附件三、展覽相關報導



September 19,2005

原鄉與流轉：台灣三代藝術展

展出台灣老、中、青三代二十四位藝術家共四十餘件作品，以史觀角度抽樣探討台灣歷史時空改變對文化產生的影響，以及創作者自覺或不自覺間必須面對的文化身份的選擇、認同和轉移思省。此展覽免費入場，歡迎大家踴躍參觀。

地點：Fine Arts Hall Gallery, Dept. of Art

Columbus State U., 4225 University Ave.

Columbus, GA 31907

時間：8月24日~9月25日

聯絡方法：706-568-2047

<http://art.colstate.edu>

「原鄉與流轉：台灣三代藝術展」即將於哥倫布州立大學盛大展出

「原鄉與流轉：台灣三代藝術」北美巡迴展，本月24日起將在哥倫布市哥倫布州立大學盛大展出，英文名稱為“Place / Displace: Three Generations of Taiwanese Art”的此一展覽，係由國立台灣美術館主辦，旅美名畫家、藝評人劉昌漢與路易維爾大學教授 John Begley 合作策劃，獲台灣文化建設委員會及

紐約台北文化中心贊助支持，展出台灣老、中、青三代二十四位藝術家林玉山、陳慧坤、廖修平、林惺嶽、何懷碩、袁旻、董陽孜、劉昌漢、卓有瑞、黃銘昌、倪再沁、于彭、薛保瑕、吳天章、李明則、郭維國、陳界仁、李民中、連建興、韓旭東、林書民、黃致陽、郭淳、王午的書法、水墨、膠彩、油畫、雕塑和前衛裝置及錄影創作共四十餘件，以史觀角度抽樣探討歷史時空改變對文化產生的影響，以及創作者自覺或不自覺間必須面對的文化身份的選擇、認同和轉移思省。

此項展覽去年十一月 18 日在肯塔基州路易維爾大學首展，今年四月巡迴至加拿大溫哥華列治文美術館展出，均廣受好評，媒體做了大量報導，路易維爾市市長訂揭幕當天為「台灣藝術日」，加拿大多元文化部部長也出席了溫哥華列治文市的開幕活動。哥倫布州立大學是巡迴展的第三站，展至九月 25 日，十一月在洛杉磯亞太藝術博物館繼續展出，明年二月北美展覽完畢，作品運回台灣，再在國立台灣美術館展示至六月結束，前後跨越三個年度，是近年北美舉辦的面向最廣、時間縱深最長的台灣藝術展覽。

展覽揭幕式定在八月 23 日(星期二)晚間七時假該校藝術系 Fine Arts Hall Gallery 舉行，國立台灣美術館副館長蕭銘祥，展覽組施淑萍小姐，策展人劉昌漢和 John Begley，以及台北經濟文化辦事處吳榮泉處長和秘書等都將與會，展覽不收門票，歡迎大家踴躍參觀。

策展人劉昌漢表示，台灣海島的歷史命運受到中國、日本和西方影響，藝術面貌既表現出海洋文化的開創、冒險精神，也顯現了大陸文化的堅實、保守性格。

文化需要累積才見得厚度，所以他以三代區分，揀選目前在世的，居住島內及海外的藝術家的各類作品，其中最年長者已經九十餘歲，最年輕的才二十幾歲(籌辦期間前輩畫家林玉山去年八月不幸辭世，享年九十八歲)，以較遠的距離、時空審視文化的變遷面貌。

對於三代的區隔，劉昌漢不是從藝術家年齡或創作媒材著眼，而是自創作的時代背景和作品內容切入：二次大戰後台灣本土第一代老畫家歷經政權轉移和威權統治，在外在封閉條件下，從面對自然和風土民情寫生中建立自我的人文思索，台灣的人文情感成爲他們躲避現實風暴的避風港，表現在外是一個勤奮、沉默的創作整體。

第二代中生藝術家由於西潮東漸，已不滿足象牙塔裡不問世事的創作，面向傳統與現代、東方與西方等大課題思索以對，面目開始多元，他們有比第一代更強烈、明確的意識訴求。這一代藝術家大多參與過畫會活動，是各成派系山頭，紛擾、喧囂的創作群體。

第三代藝術家因爲政治解嚴和民主，已無前兩代面臨有形、無形的意識枷鎖，更能融進一個大的世界觀中諸法皆空，自由自在去創作。他們關懷弱勢團體、新穎科技和追求快樂，沒有堅強的理論信念，隨遇而安、隨機應變、隨心所欲，是各自存在的創作個體。劉昌漢認爲，台灣三代美術的變遷，是隨著社會開放和民主深化，從整體、群體到個體的解構和再生的經歷。

Posted by ataaeditor at 00:18 [回應\(0\)](#) [引用\(0\)](#)

[回 blog 首頁](#) [上一篇](#) [下一篇](#)

引用 URL

<http://cgi.blog.yam.com/trackback/497987>

[回最上方](#)